



Ticha

Traducción de un testamento de Santa Catarina Quiané, 1708

Translation of Testament from Santa Catarina Quiané, 1708

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 42, Exp 12, 1734

FECHA

25 de septiembre 1734

PUEBLO

Santa Catarina Quiané

PÁGINA

12r-12v

PERSONAJES PRINCIPALES

Cristóbal Lázaro (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 42, Exp 12, 1734

DATE

September 25 1734

TOWN (SHORT)

Santa Catarina Quiané

PAGE

12r-12v

PRIMARY PARTIES

Cristóbal Lázaro (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:15 PM EST

Transcripción

Transcription

(12r)

Oy miercoles ã ocho diaz del mez de Zeptiembre de mill setecientos y ocho años, Otorgo Yo el enfermo Xptobal Lazaro mi memoria y testamento, por q me hallo enfermo, y q Dios ha sido servido de q yo sea christiano, y asi Creo en el misterio dela Santisima trinidad Dios Padre, Dios hijo, Dios espiritu santo, tres Personas distintas, y un solo Dios Verdadero, Creo los catorze Articulos dela fee, los diez mandamientos dela ley de Dios, y los sinco de nra Madre la Santa Yglecia, amen Jesus _____ Primerantemando y Ordonosele de al Padre ministro dos ps. para q Diga Vna Missa por mi Alma _____ Yttn. mando seden quarto rrs. para la cruz manga, y Real y medio para la Caxa del Altar mayor _____ Yttn. Declaro q tengo por mio Vn pedazo de tierra Nombrad[a] quina taniij, q se compone de diez y seis medidas, y [s]u Cavezera q cae al Oriente Linda con tierras del Pueblo por el poniente con tierras q fueron de Gregorio me[n]eses defunto, por el norte con tierras del mismo Pueblo, y por el Sur con tierras de Juan Peres, estas deajo a mi [H]ijo Pazqual Xptoual, y a su hermano Antonio Xptoual, con Declaracion q las posee mi Sobrino Domingo Gabriel por treinta ps, de arrendamiento, y si mis dos Hijos quisieren bolberle el Resto, podran hazerlo, y tomarze luego las tierras. _____

Yttn. Otro pedazo de tierra de solar mio q esta en el Puesto Nombrado Lachij besa ruaa yaalaa, estas lindan con tierras de Pedro Gabriel asia al poniente, Le queda a Pazqual Xptoual desde donde esta Sercado de tunas; Solar estas Palabras dijo el enfermo Xptoual Lazaro q las Oyeron el testigo Joseph Garcia, y los Alcaldes, y Legidores, _____

Otro pedazo de tierra q esta devajo del Arbol _____
(12v)

de Piru, y tiene de Largo seis medidas, y de ancho quatro, le queda a mi hijo Pazqual Xptobal = Lorenzo Martin Alcalde = Miguel Cortes = Pazqual Lopez Regidor = Don Pedro de Aguilar Regidor = Nicolas hernandes testigo = Martin Lucas escriuano _____

Digo yo Don Melcho Vazquez de Aguilar Cazique del Pueblo y Cavezera de Zimatlan, q de pedimento, y Juego de Pazqual Xptoual Natural del Pueblo de Santa Cathalina quianee de la Jurisdiccion dela Ciudad de Oxaca, he trasumpta

do un testamento del idioma Zapoteco al castellano, Y qual uã ien y fielmente. traducido, a todo mi le al sauer, y entender, sin quitar, ni añadir de su exprecion y contenido, cossa alguna; asi lo juro en la forma q quedo, y debo, y para q Conste lo firme en dho Pueblo, y Caezera donde es fho a veintisinco diaz del mez de Zepiembre de mill setecientos, y treinta y quatro años. _____

Meor Vazqz de
Aguilar [rúbrica]